

Rocío Luque
Universidad de Udine

LAS PERÍFRASIS VERBALES: UN PLANTEAMIENTO CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑOL E ITALIANO

1. INTRODUCCIÓN

La reciente publicación del *Diccionario de perífrasis verbales* (2006) de L. García Fernández, deja bien a las claras la importancia de estas estructuras en la lengua española, así como su uso, a diferencia de otras lenguas latinas que recurren a distintos mecanismos para encontrar sus respectivos equivalentes.

Refiriéndonos en primer lugar a lo que constituye de por sí el concepto de perífrasis verbal, partiremos de lo que define principalmente a todo el conjunto de la estructura perifrástica, es decir, el aspecto (Fente 1979; Torrego 1988; Fernández 2006), independientemente de la lexicalización existente en los distintos verbos auxiliares que forman parte de ella, como podemos ver en “echar”, “ponerse”, “venir”, “tener”, entre otros muchos, ya que a través de su contenido pueden aparecer clasificadas como obligativas, incoativas, hipotéticas y de aproximación, reiterativas, perfectivas y modales¹, resultado de la amplia y rica lexicalización que presenta el español, sin que podamos olvidar, por otra parte, el régimen preposicional, como integrador de la variedad aspectual, de cada uno de los verbos que aparecen lexicalizados.

Nuestro interés, pues, se centrará en ver cómo en otra lengua latina, como es el italiano, no tan afín como suele decirse con tanta frecuencia, se pueden encontrar los posibles equivalentes aspectuales de las perífrasis utilizando generalmente un cambio de estructuras, creando para ello los contextos adecuados que resalten el uso habitual que el español hace de estas estructuras en contraste con sus correspondientes formas no perifrásticas en italiano.

2. LAS PERÍFRASIS VERBALES EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ACTUALES DE MÁS USO

Tomando como referencia dos de los diccionarios bilingües de más uso como el *Dizionario spagnolo-italiano/Diccionario italiano-español* de Laura Tam y el Zanchelli/Vox, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, de Secundí Sañé

¹ Hemos tomado la clasificación de César Hernández Alonso (1996: 481).

y Giovanna Schepisi, observamos la escasa atención que se le dedica a estas estructuras en ambos casos. Hemos querido, por lo tanto, partir del verbo auxiliar, que a la postre es el que define de mejor manera el aspecto debido a su lexicalización y tomamos por ello tres auxiliares como son “ir”, “echar” y “quedar” que por su uso presentan una frecuencia bastante significativa.

Así en el caso de la auxiliar “ir”, encontramos en Laura Tam:

- ir a + infinitivo → *stare per + infinito, essere sul punto di + infinito*
- ir + gerundio → *stare + gerundio*
- ir + participio → *andare + participio; dover essere + participio*

En Sañé/Schepisi, por el contrario, tenemos:

- va anocheciendo → *si sta facendo notte*
- creo que va a llover → *credo che stia per piovere; voy a salir → sto per uscire*

Por lo que observamos que en Laura Tam la presencia de las perífrasis se limita a un esquema muy general sin ninguna referencia a lo que es su uso contextual y, en consecuencia, las distintas posibilidades de traducción. Esta perífrasis construida en infinitivo variará su aspecto según el contenido semántico del auxiliado, queremos decir que entre “Ellos van a aumentar sus ganancias dentro de poco” (*Essi incrementeranno i loro guadagni a breve*) y “¿Vas a callarte de una vez?” (*Vuoi tacere una volta per tutte?*) el aspecto en la primera es de futuro inmediato, mientras que la segunda expresa un acto ilocutivo con la intención de orden o mandato. En la construcción en participio destacamos, intercambiable con “estar + participio”, pero con la diferencia de dinamización que concede el verbo “ir” como en “Este cuadro va pintado ad óleo” (Fente Gómez 1979: 59).

En Sañé/Schepisi notamos que dichas construcciones aparecen como ejemplos dentro de la indicación del valor del verbo “ir” como expresión de «comienzo de una acción, hecho futuro o intención», pero sin hacer referencia alguna al concepto de perífrasis y mucho menos a la distinción entre las construcciones con infinitivo o gerundio. La construcción con participio, en cambio, no se contempla ni siquiera.

En el caso del auxiliar “echar”, en cambio, observamos que Laura Tam nos distingue entre la forma no pronominal y la pronominal. Dicha distinción, si bien puede resultar clara en español para matizar un distinto grado de intensificación, en italiano, por el contrario queda anulada por el uso de la forma no pronominal en ambos casos y solamente el de la pronominal en el segundo:

- echar a + infinitivo → *cominciare a + infinito*
- echarse a + infinitivo → *mettersi/cominciare a + infinito*

En Sañé/Schepisi, el tratamiento del auxiliar “echar” queda aún más simplificado, puesto que la perífrasis aparece nada más como ejemplo en la segunda acepción del verbo, sin hacer referencia al matiz que “echar” adquiere en la construcción perifrástica de comienzo de la situación de forma repentina o brusca:

- echar a andar → *cominciare a camminare; echar a correr → mettersi a correre*

Por último, frente al auxiliar “quedar”, observamos que Laura Tam señala la estructura con participio acompañado de un ejemplo, “Quedó satisfecho de los resultados”, “*Restò soddisfatto dei risultati*”, para pasar luego a una serie de locuciones, entre otras con participio. El contraste entre los ejemplos podría ayudar a percibir la principal distinción que subyace entre las perífrasis de participio y las

locuciones, es decir, el empleo del mismo lexema sólo que con la forma verbal en las primeras y con la forma adjetival en las segundas (Gómez Torrego 1988: 179):

– quedarse + participio → *rimanere/restare + participio*

El tratamiento que “quedar” recibe en Sañé/Schepisi es parecido al de Laura Tam, puesto que incluye dos ejemplos de perífrasis con participio dentro de un conjunto más amplio de ejemplos locutivos, pero sin hacer distinción entre ambas estructuras, lo cual podría llevar a confusión en el intento de categorización en el ya resbaladizo terreno de las perífrasis verbales en español:

– quedarse asombrado → *rimanere meravigliato*; quedarse bloqueado → *rimanere bloccato*

Como hemos venido observando, pues, ninguno de los diccionarios bilingües analizados menciona explícitamente la noción de perífrasis, pero registran algunas estructuras perifrásticas, seguidas por su traducción equivalente, o bien como posible estructura verbal en Laura Tam o bien como ejemplo entre las acotaciones de uso más lexicalizadas en Sañé/Schepisi.

Esta situación, bastante limitada y en absoluto detallada, determina ineludiblemente una falta de sistematización en el tratamiento de dichas unidades.

3. TRADUCCIÓN DE UNA ESTRUCTURA PERIFRÁSTICA DEL ESPAÑOL CON UNA ESTRUCTURA PERIFRÁSTICA DEL ITALIANO

Considerando la definición de perífrasis de Gómez Torrego (1993: 118), como unión de un verbo auxiliar con infinitivo, gerundio o participio con el propósito de expresar un determinado significado que, a la postre, será el valor aspectual del auxiliado, entenderemos que el principal objetivo de la traducción de las perífrasis verbales es el de alcanzar la equivalencia sobre todo en lo que se refiere al sentido y, secundariamente, en lo que atañe al estilo². La traducción de dichas unidades podrá pasar por distintos niveles de equivalencia, pasando de una equivalencia plena, a una equivalencia parcial, a una equivalencia nula.

Proponemos, por consiguiente, a continuación un corpus³ significativo de perífrasis verbales en español, cuyas traducciones en italiano y análisis contrastivo delatarán una distinta operatividad en el sistema de cada una de las lenguas y el empleo de estructuras contrastivas para expresar un mismo concepto.

² La distinción más al uso es la efectuada entre equivalencias en el plano de la lengua y equivalencias en el plano textual en la línea inaugurada por E. Nida (1964) al diferenciar entre equivalencia formal y equivalencia dinámica. A partir de esta distinción, numerosos autores efectúan la diferencia entre las equivalencias en el plano de las lenguas y las equivalencias en el plano textual utilizando diversas denominaciones (Hurtado Albir 2004: 214).

³ Para la recogida de material, nos hemos basado en el mencionado diccionario de perífrasis verbales de García Fernández, mientras que para las correspondientes perífrasis en italiano, al no existir un equivalente instrumento en italiano, hemos tenido que agrupar una lista de dichas estructuras y encontrar el equivalente traductológico más próximo para cada una de las perífrasis de la lengua fuente.

Acabar + ger.	Finire con / a + inf.
Acabar de + inf. (1)	Avere / essere appena + pp.
Acabar por + inf.	Finire con + inf.
Acostumbrar a + inf.	Essere solito / avere l'abitudine di + inf.
Andar + ger.	Stare + ger.
Andar + pp.	Essere + pp.
Comenzar por + inf.	Cominciare con + inf.
Continuar + ger.	Continuare a + inf.
Continuar + pp.	Essere ancora + pp.
Dar(se) por + pp.	Ritener(si) + pp. / dar(si) per + pp.
Deber (de) + inf.	Dovere + inf. / dovere en tiempo condicional
Echar a + inf.	Mettersi a + inf. / buttare via / far partire / far volare
Empezar + ger.	Iniziare con + inf.
Empezar por + inf.	Iniziare con + inf.
Encontrarse + pp.	Essere + pp.
Estar + pp.	Essere + pp.
Estar a punto de + inf.	Essere sul punto di + inf.
Estar al + inf.	Stare per + inf.
Estar para + inf.	Dovere ancora + inf.
Estar por + inf.	Stare per + inf.
Haber + pp.	Avere / Essere + pp.
Haber de + inf.	Bisognare / Dovere + inf.
Haber que + inf.	Bisognare + inf
Hallarse + pp.	Essere + pp.
Liarse a + inf.	Prendere a + inf.
Lograr + inf.	Riuscire a + inf.
Meterse a + inf.	Iniziare a + inf.
Pasar a + inf.	Passare / Prender(si) a + inf.
Ponerse a + inf.	Mettersi a + inf.
Quedar(se) + ger.	Rimanere a / stare a + inf.
Romper a + inf.	Scoppiare a / prendere a / iniziare a + inf.
Seguir + ger.	Continuare a + inf.
Seguir + pp.	Essere ancora + pp.
Soltarse a + inf.	Partire / prendere a + inf.
Tardar en + inf.	Metter(ci) + marca temporal + a + inf.
Tener que + inf.	Dovere + inf.
Terminar + ger.	Finire con + inf.
Terminar por + inf.	Finire con + inf.
Venir + pp.	Essere + pp.

Como hemos venido observando, la traducción de este corpus ha dado como resultado una serie de perífrasis verbales en italiano con mayor o menor equivalencia semántica y estilística con respecto a la lengua de partida.

Analizando dichos contrastes, han resultado ser de notable interés todos aquellos casos de traducción en los que no ha habido una correspondencia entre el régimen preposicional de los auxiliares. A menudo, a la estructura “v. auxiliar + gerundio” en español ha correspondido la estructura “v. auxiliar + con/a + infinitivo”, como en los

casos de “acabar + gerundio” o “seguir + gerundio”⁴, cuya traducción sería “*finire con/a + infinito*” y “*continuare a + infinito*” respectivamente. De la misma manera, es relevante la constancia de casos en los que a la preposición “por” de la lengua fuente ha correspondido la preposición *con* en la lengua meta, como en “comenzar por + infinitivo” o “terminar por + infinitivo”, cuyas traducciones serían “*cominciare con + infinito*” y “*finire con + infinito*”. En estos ejemplos, de todas formas, no se ha dado un cambio de forma del verbo auxiliar, al no haber una idea de continuidad en la acción.

El régimen preposicional ha sido de fundamental importancia también a la hora de determinar y desambiguar el valor semántico de las perífrasis verbales en español, como en “estar para/por + infinitivo”. A “por” y “para” corresponde en italiano sólo un equivalente, *per*, y esto determina no pocas dificultades cuando se trata de establecer correspondencias entre ambas lenguas⁵, pero al aparecer con estas preposiciones dentro de una estructura perifrástica y al formar por consiguiente una única unidad sintáctico-semántica (Yllera 2000: 393) queda desambiguada la elección. Así, a “estar por + infinitivo”, al indicar una acción que está a punto de realizarse, corresponde la perífrasis *imminente* italiana “*stare per + infinito*” (Renzi 2001: 131); mientras que a “estar para + infinitivo”, al señalar una acción que aún no se ha realizado y está por hacer, corresponder la estructura “*dovere + infinito*” a la que cabe añadir la marca temporal *ancora* (“*dovere ancora + infinito*”), puesto que el auxiliar en la lengua meta no cubre el dominio semántico antes especificado.

Se dan también otras series de perífrasis en italiano para las cuales se ha tenido que recurrir a una marca temporal en la fase traductiva para poder encontrar el mismo valor de la perífrasis verbal en español. Tal es el caso por ejemplo de “continuar + participio” o “seguir + participio”, que al ser perífrasis durativas con valor pasivo⁶ corresponden en la lengua meta a la estructura “*essere + participio*”, a las cuales cabe añadir, de todas formas, la marca temporal *ancora* (“*essere ancora + participio*”) para señalar el mismo valor de duración de los originales, puesto que el verbo *essere* es en este sentido completamente neutro. Del mismo modo, la traducción de “acabar de + infinitivo”, en su valor de perífrasis aspectual resultativa, sería “*avere/essere appena + participio*”, en la que la marca temporal *appena* añade el valor de consecuencia o resultado del evento denotado por el auxiliar.

Interesantes han sido los casos de falsos amigos, puesto que generalmente suele pensarse que éste sea un fenómeno que afecta solamente a nivel léxico y no sintáctico. Significativa es por ejemplo la traducción de la perífrasis “meterse a + infinitivo” a la que no corresponde, como podría suponerse en un primer momento, “*mettersi a +*

⁴ Representa un caso interesante la perífrasis verbal “seguir + gerundio”, porque su valor de linealidad continuativa, que parte de un momento determinado en que se sitúa el hablante y se extiende sin la expresión de término alguno (Gómez Torrego 1988: 158), aparece reiterado por el uso del verbo auxiliado en la forma no personal de gerundio. En italiano existe una equivalente *perifrasi continuativa* (Renzi 2001: 156), “*continuare a + infinito*”, que presenta el mismo valor de continuidad temporal, pero más bien por la naturaleza semántica del verbo auxiliar que por el tipo de verbo auxiliado.

⁵ Asistimos generalmente a una naturaleza asimétrica de las equivalencias preposicionales de dos lenguas consideradas afines como el español y el italiano.

⁶ El valor pasivo es conferido a la acción verbal por el uso de la forma no personal en participio.

infinito” (que no tiene el valor aspectual incoativo de la primera, que conlleva además la indicación de cierto esfuerzo, voluntariedad o decisión por parte de la entidad a la que hace referencia el sujeto) sino “*iniziare a + infinito*”. En lo que se refiere, en cambio, a la perífrasis “andar + participio” y su correspondiente “*andare + participio*”, lejos de la mera equivalencia formal, si nos fijamos en la equivalencia semántica, nos percataremos de que la perífrasis de la lengua fuente es una construcción que describe el resultado de la acción descrita por el verbo en participio (García Fernández 2006: 90), como en “Juan anda un poco constipado”, mientras que la perífrasis de la lengua meta tiene las acepciones de necesidad, como en “*L'albero va potato in primavera*”, y de puro valor de pasivo, como en “*A Giovanni farebbero comodo mettere da parte i soldi che andranno spesi per la ristrutturazione*”.

Es importante prestar atención a la clase de perífrasis que expresan modalidad en las que la acción de infinitivo es vista por el hablante como obligatoria, necesaria, deseada, etc... A la variedad perifrástica del español, que ve por ejemplo estructuras como “haber de + infinitivo”, “haber que + infinitivo”, “tener que + infinitivo” y “deber (de) + infinitivo”, equivalen en italiano solamente dos estructuras: “*bisognare/dovere + infinito*”. En el caso de “haber de + infinitivo”, existiría como equivalente semántico exacto “*avere da + infinito*”, pero, como señala Renzi (2001: 152), esta perífrasis es mucho más frecuente en el italiano coloquial meridional, por lo tanto no subsiste la misma equivalencia de uso. En el caso de “deber (de) + infinitivo”, en cambio, si bien el equivalente exacto sería “*dovere + infinito*”, vemos cómo esta equivalencia pierde si ahondamos en los matices, puesto que “deber + infinitivo” indica obligación, pero “deber de + infinitivo” indica un consejo o sugerencia, matiz que no se percibe en italiano sino empleando el auxiliar en condicional.

Precisamente los diversos matices o valores que puede adquirir una perífrasis o la frecuencia de uso son unos de los factores que hay que tener en cuenta a la hora de plantearlas desde un punto de vista traductológico. La perífrasis “andar + gerundio”, por ejemplo, denota un claro dinamismo con valor durativo. En italiano existe una “perifrasi continua”, “*andare + gerundio*”, que presenta el mismo matiz de continuidad, pero no la misma frecuencia de uso, puesto que es una peculiaridad de un estilo muy elevado en la prosa literaria y poco frecuente en la lengua hablada (Renzi 2001: 138). Optar, por lo tanto, por la perífrasis más genérica y común “*stare + gerundio*”, nos ha parecido la solución más adecuada. Ésta última, de todas formas, con el auxiliar *stare* limita significativamente el matiz reiterativo y sobre todo peyorativo que encontramos en el equivalente español. Así la reiteración perifrástica en “Ando buscando un piso que no esté lejos del centro” tendremos que expresarla con su correspondiente perífrasis más un complemento que marque esta reiteración como “*In questo periodo sto cercando un appartamento che non sia lontano dal centro*”. Algo parecido ocurre cuando se señala el aspecto peyorativo, como en la frase “A sus cuarenta años, Antonio anda haciendo distintos trabajos”, cuya traducción aproximativa podría ser “*A quarant'anni, e sta ancora facendo diversi lavori*”.

Las perífrasis “*hallarse + participio*” o “*encontrarse + participio*” se tratan de construcciones muy cercanas a “*estar + participio*”, de las que son, todas formas variantes en registros escritos o cultos (García Fernández 2006: 170). En italiano, al no

existir esta variante de prestigio, se opera una simplificación a favor de la forma que se emplea con mayor frecuencia: “*essere* + participio”.

Por último quisiéramos prestar atención a la perífrasis aspectual incoativa “*echar a + infinitivo*”. Esta perífrasis focaliza el comienzo de la situación denotada por la forma verbal de infinitivo, además añade el significado de que el evento se inicia de forma repentina o brusca. Es por ello por lo que hemos optado por un equivalente parcial como “*mettersi a + infinito*”. Pero es curioso observar el comportamiento del auxiliar cuando, junto a verbos como “perder, “andar” y volar”, adquiere significados distintos que dependen del infinitivo como “desperdiciar, malgastar”, “poner en marcha” y “dar rienda suelta” respectivamente. En estos casos las traducciones más adecuadas serán “*buttare via*” “*far partire*” “*far volare*”.

4. TRADUCCIÓN DE UNA ESTRUCTURA PERIFRÁSTICA DEL ESPAÑOL CON UNA ESTRUCTURA NO PERIFRÁSTICA DEL ITALIANO

Todo traductor se hallará siempre ante una red de disimetrías formales y semánticas que se deben a diversos factores evolutivos, disimetrías que sobre todo a nivel estructural pueden pasar desapercibidas con respecto a los elementos léxicos o terminológicos. Lo fundamental es no dejarse influir por el sistema y las estructuras de la lengua fuente, sino adaptarse y tener siempre en cuenta el funcionamiento de la morfología y de la sintaxis de la lengua meta. Se admite, por lo tanto, la posibilidad de organizar la forma de manera diferente cuando tenga que privar una modalidad de comunicación en vez que otra que permita respetar la equivalencia natural⁷.

A continuación proponemos, pues, un corpus de perífrasis verbales del español a las que en italiano no corresponde una estructura perifrástica:

Acertar a + inf.	Indovinare
Ir + ger.	Verbo en forma personal + <i>man mano / via via</i>
Ir + pp.	Verbo en construcción pasiva + <i>finora / per il momento</i>
Ir a + inf.	verbo en tiempo futuro / <i>volere / avere intenzione di + inf.</i>
Llevar + ger.	<i>Essere</i> + marca temporal + <i>che</i> + verbo en forma personal
Llevar + pp.	Verbo en forma personal + marca temporal / cantidad
Quedar + pp.	Verbo en construcción pasiva
Tener + pp.	Verbo en forma personal + marca temporal / cantidad
Traer + pp.	Verbo en forma personal
Venir + ger.	Verbo en forma personal + <i>da</i> + marca temporal
Venir a + inf.	Verbo en forma personal
Verse + pp.	Verbo en construcción pasiva

Un caso significativo es el representado por los tres valores que adquiere en español la perífrasis “*ir a + infinitivo*” y sus respectivas traducciones. El primer valor es el temporal de futuridad, para cuya traducción hay que perder la perífrasis y recurrir al futuro simple de indicativo. Para su valor modal de intencionalidad o disposición del

⁷ Paola Faini define la equivalencia natural como aquel procedimiento de traducción que exprese en la lengua término la misma idea expresada en la lengua original utilizando una forma lingüística que es la que normalmente y naturalmente se utiliza en la lengua término (Faini 2005: 43).

sujeto en el que interviene también un valor volitivo, no habiendo ninguna perífrasis equivalente en italiano, la solución más adecuada nos ha parecido la de emplear el verbo que en italiano expresa este valor por excelencia, es decir, *volere* o la locución *avere intenzione di*. Solamente para su valor aspectual inmediato, que equivaldría a “estar a punto de”, podemos hacer corresponder en italiano la *perifrasi fasale imminente*, “*stare per + infinito*” (Renzi 2001: 153), que tiene el mismo valor que la perífrasis española.

Otros sintagmas interesantes son los que tienen un aspecto cursivo-imperfectivo, como “ir + gerundio”, “venir + gerundio”, “llevar + gerundio”, etc... verbos de movimiento que refuerzan el valor progresivo durativo que posee el gerundio (Hernández Alonso 1996: 493). En italiano, al no existir las estructuras perifrásticas equivalentes, se trasforman en formas simples del verbo a las que se les añade, para mantener la idea de continuidad que implica el gerundio en español, las locuciones adverbiales “*via via*” y “*man mano*” para la traducción de “ir + gerundio”, o “da + marco temporal” per “venir + gerundio”.

Por último, frente a la traducción de los sintagmas perifrásticos de valor perfectivo-terminativo, como “ir + participio”, “llevar + participio” o “tener + participio”, en los que hay que intentar mantener el factor continuativo y cuantificado de lo expresado, se recurrirá a una construcción del verbo en forma personal o pasiva junto a una marca de temporalidad o cantidad. La traducción, pues, de “ir + participio” en frases como “Van fotocopiadas treinta páginas del libro” se traducirá como “*Finora sono state fotocopiate trenta pagine del libro*”.

5. CONCLUSIONES

Como hemos venido acotando, traducir las perífrasis verbales es una tarea ardua y en absoluto inmediata. En primer lugar porque requiere un problema de categorización de las mismas y de individualización de su valor semántico y, en segundo lugar, porque es necesario encontrar sus equivalentes traductológicos. Si en el primer caso nos pueden ser de ayuda los instrumentos puestos a disposición por especialistas del tema, como manuales, estudios o diccionarios (pese a que no recojan aún la totalidad de las perífrasis), para el segundo la situación se complica aún más, ya que los diccionarios bilingües –al ser éste uno de los campos de mayor lexicalización– deberían hacer frente a aquellas estructuras que, como confirma nuestro estudio contrastivo, no encuentran el equivalente exacto generado por la entrada del auxiliar o presentan un vacío bastante significativo. El problema es que a menudo la investigación en los diccionarios bilingües depende de los resultados en la investigación de los diccionarios monolingües, y generalmente tampoco estos instrumentos resultan ser satisfactorios, sobre todo en lo que se refiere a la lengua meta de nuestro corpus.

En este estudio, que ha tenido como ejemplo de traducción el italiano, hemos podido observar que si bien la equivalencia a nivel semántico se ha dado en la mayoría de los casos, ha habido a menudo un significativo contraste a nivel estructural y formal, lo cual demuestra que, incluso entre las lenguas consideradas más afines, las grandes diferencias se centran, sin embargo, en cuestiones de estructuración interna de las

unidades léxicas. Este factor implica una sensibilidad aún mucho más sutil para no caer, vista la transparencia de las palabras y de los modelos alógenos, ni en el riesgo de traducirlas literalmente (traducción que suele producir una perífrasis inexistente o incorrecta), ni en la tentación de interferencia entre español e italiano y de creación de calcos lingüísticos estructurales.

BIBLIOGRAFÍA

- FAINI Paola, 2005, *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*, Roma: Carocci.
- FENTE GÓMEZ Rafael et alii, 1979, *Perífrasis verbales*, Madrid: SGEL.
- GARCÍA FERNÁNDEZ Luis (dir.), 2006, *Diccionario de perífrasis verbales*, Madrid: Gredos.
- GÓMEZ TORREGO Leonado, 1993, *Manual de español correcto*, Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO Leonado, 1988, *Perífrasis verbales*, Madrid: Arco/Libros.
- HERNÁNDEZ ALONSO César, 1996, *Gramática funcional del español*, Madrid: Gredos.
- HURTADO ALBIR Amparo, 2004, *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.
- NIDA Eugen, 1964, *Towards a Science of Translating*, Leyde: Brill.
- RENZI Lorenzo et alii, 2001, *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna: Il Mulino, vol. II.
- SAÑÉ Secundí, SCHEPISI Giovanna, 2005, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bolonia: Zanichelli/Vox.
- TAM Laura, 1997, *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*, Milán: Hoepli.
- YLLERA Alicia, 2000, Las perífrasis verbales de gerundio y participios, in: *Gramática descriptiva de la lengua española*, I. Bosque y V. Demonte (eds.), Madrid: Espasa, vol. II.

Summary

Verbal periphrasis: a contrastive study between Spanish and Italian

A large number of verbal periphrasis in Spanish, not much present in practical dictionaries made us concentrate here on these cases of periphrasis, in which the auxiliary verb is subjected to a major lexicalization, which makes, in consequence, a significant contrast with the Italian language. In our analyses of structures which, the most approximately, reflect the aspectual characteristic features, such as: obligation, reiteration, approximation, inchoativity, perfectiveness, hipoteticity and modality, our point of reference was to find corresponding equivalents in Italian.

We also emphasised the importance of the situational context, as the point of reference to the time of finding the most adequate translation in the target language, which, in this instance, Italian is, language not so rich in verbal periphrasis.

Streszczenie

Czasownikowe konstrukcje peryfrastyczne: ujęcie kontrastywne między j. hiszpańskim a włoskim

Znaczna liczba czasownikowych konstrukcji peryfrastycznych w j. hiszpańskim i ich mała obecność w praktycznych słownikach, skłoniła nas do skupienia się na tych, w których czasownik posiłkowy uległ największym stopniu leksykalizacji, co w konsekwencji znacznie różni się w stosunku do j. włoskiego. W wyniku analizy struktur o najbardziej zbliżonych wartościach aspektualnych, takich jak: przymus, powtarzanie, przybliżenie, inchoatywność, dokonaność, hipotetyczność i modalność, naszym punktem odniesienia było odnajdywanie ich odpowiedników w j. włoskim.

Podkreśliśmy też wagę kontekstu sytuacyjnego – jako punktu odniesienia w momencie znajdowania najodpowiedniejszego tłumaczenia w języku docelowym, którym w tym wypadku jest j. włoski – nie tak bogaty w peryfrazy czasownikowe.